

MATERNAL HEART of MARY

Traditional Latin Mass Parish, Lewisham

PROPER of the MASS

MONDAY OF THE FOURTH WEEK OF LENT

Psalm 53: 3, 4, 5

DEUS, in nomine tuo saluum me fac, et in virtute tua libera me: Deus, exaudi orationem meam auribus percipe verba oris mei. Ps. Quoniam alieni insurrexerunt in me: et fortes quæsierunt animam meam. Gloris Patri.

INTROIT

Save me, O God, by Thy name, and in Thy strength deliver me: O God, hear my prayer: give ear to the words of my mouth. Ps. For strangers have risen up against me: and the mighty have sought after my soul. Glory to the Father.

COLLECT

PRÆSTA, quæsumus, omnipotens Deus: ut, observationes sacreas annua devotione recolentes, et corpore tibi placeamus, et mente. Per Dominum.

We beseech Thee, O almighty God, grant that as year by year we devoutly keep these sacred fasts, we may please Thee both in body and mind. Through our Lord.

III Kings 3: 16-28

IN diebus illis: Venerunt duæ mulieres meretrices ad regem Salomonem, steteruntque coram eo, quarum una ait: Obsecro, mi domine: ego et mulier hæc habitabamus in domo una, et pepererunt in domo una: et pepererunt in cubiculo. Tertia autem die postquam ego pepererunt pepererunt hæc: et eramus simul nullusque alius nobiscum, in domo, exceptis nobis duabus. Mortuus est autem filius mulieris hujus nocte: dormiens quippe oppressit eum. Et consurgens intempestæ noctis silentio tulit filium meum de latere meo ancillæ tuæ dormientis et collocavit in sinu suo: suum autem filium, qui erat mortuus, posuit in sinu meo. Cumque surrexissent mane ut darem lac filio meo, apparuit mortuus: quem diligentius intuens clara luce prehendi non esse

EPISTLE

In those days there came two women that were harlots, to the king, and stood before him: And one of them said: I beseech thee, my lord, I and this woman dwelt in one house, and I was delivered of a child with her in the chamber. And the third day, after that I was delivered, she also was delivered, and we were together, and no other person with us in the house, only we two. And this woman's child died in the night: for in her sleep she overlaid him. And rising in the dead time of the night, she took my child from my side, while I thy handmaid was asleep, and laid it in her bosom: and laid her dead child in my bosom. And when I rose in the morning to give my child suck, behold it was dead: but considering him more diligently when it was clear day, I found that it was not mine which I bore. And the other woman

SECRET

May the Sacrifice we offer up to Thee, O Lord, be ever our life and our protection. Through our Lord.

PREFACE FOR LENT

It is truly meet and just, right and availing unto salvation, that we should at all times and in all places give thanks unto Thee, O holy Lord, Father almighty and everlasting God. Who by the fasting of the body dost curb our vices, elevate our minds and bestow virtue and reward; through Christ our Lord. Through whom the angels praise Thy majesty, the dominions worship it, and the powers stand in awe. The heavens and the heavenly hosts, with the blessed seraphim join together in celebrating their joy. With these we pray Thee join our voices also, while we say with lowly praise:

COMMUNION

From my secret sins cleanse me, O Lord: and from those of others spare Thy servant.

POSTCOMMUNION

We have received the Sacraments of salvation, O Lord, and beg that and increase of eternal redemption for us may be their fruit. Through our Lord.

PRAYER OVER THE PEOPLE

Mercifully hear our supplication, we beseech Thee, O Lord: and to those to whom Thou givest the desire to pray, grant the help of Thy protection. Through our Lord.

OBLATUM tibi, Domine sacrificium vivificet nost semper, et muniat. Per Dominum.

VERE dignum et justum est, æquum et salutäre, nos tibi semper, et ubique grätias ägere: Dömine sancte, Pater omnöpöten, ætérne Deus: Qui corporáli jejünio vítia cómprimis, mentem élevas, virtútem largírís, et præmia: per Christum Döminum nostrum. Per quem majestátem tuam laudant Angeli, adórant Döminatíónes, tremunt Potestátes. Cœli, cælörúmque Virtútes, ac beáta Séráphim, sócia exsultatíone concélebrant. Cum quíbus et nostras voces, ut admítte júbeas, deprecámur, súpplici confessíone dicéntes:

Psalm 18:13-14

AB occultis meis munda me, Domine: et ab alienis parce servo tuo.

SUMPTIS, Domine, salutaribus sacramentis: ad redemptionis æternæ quæsumus proficiamus augmentum. Per Dominum nostrum.

DEPRECATIONEM nostram quæsumus, Domine, benignus exaudi: et quibus supplicandi præstas affectum tribue defensionem auxilium. Per Dominum.

meum quem genueram. Responditque altera mulier: Non est ita ut dicis, sed filius tuus mortuus est, meus autem vivit. E contrario illa dicebat: Mentiris: filius quippe meus vivit, et filius tuus mortuus est. Atque in hunc modum contendebant coram rege. Tunc rex ait: Hæc dixit filius meus vivit, et filius tuus mortuus est. Et ista respondit: Non, sed filius tuus mortuus est, meus autem vivit. Dixit ergo rex: Afferte mihi gladium. Cumque attulissent gladium coram rege: Dividite, inquit infan-tem vivum in duas partes, et date dimidiam partem alteri. Dixit autem mulier cujus filius erat vivus, ad regem (commota sunt quippe viscera ejus super filio suo): Obsecro, domine, date illi infan-tem vivum, et nolite interficere eum. E contrario illa dicebat: Nec mihi, nec tibi sit, sed dividatur. Respondit rex et ait: Date huic infan-tem vivum, et non occidatur: hæc est enim mater ejus. Audivit itaque omnis Israel judicium quod judicasset rex, et timuerunt regem, videntes sapientiam Dei esse in eo ad faciendum judicium.

Psalm 30: 3; 70: 1

ESTO mihi in Deum protectorem, et in locum refugii ut salvum me facias. Deus in te speravi: Domine, non confundar in æternum.

Psalm 102: 10; 78: 8, 9

DOMINE, non secundum peccata nostra, quæ fecimus nos: neque secundum iniquitates nostras retribuas nobis. Domine, ne memineris iniquitatum nostrarum antiquarum, cito anticipet nos misericordiae tuæ: quia pauperes facti sumus nimis. (*Hic genuflectitur*) Adjuva nos, Deus salutaris noster: et propter gloriam nominis tui, Domine, libera nos: et propitius esto peccatis nostris, propter nomen tuum.

answered: It is not so as thou sayest, but thy child is dead, and mine is alive. On the contrary she said: Thou liest: for my child liveth, and thy child is dead. And in this manner they strove before the king. Then said the king: The one saith, My child is alive, and thy child is dead. And the other answereth: Nay, but thy child is dead, and mine liveth. The king therefore said: Bring me a sword. And when they had brought a sword before the king, Divide, said he, the living child in two, and give half to the one, and half to the other. But the woman whose child was alive, said to the king, (for her heart was moved upon her child,) I beseech thee, my lord, give her the child alive, and do not kill it. But the other said: Let it be neither mine nor thine, but divide it. The king answered, and said: Give the living child to this woman, and let it not be killed, for she is the mother thereof. And all Israel heard the judgment which the king had judged, and they feared the king, seeing that the wisdom of God was in him to do judgment.

GRADUAL

Be Thou unto me O God, a Protector, and a place of refuge, to save me. O God, in Thee have I hoped: O Lord, let me never be confounded.

TRACT

O Lord, repay us not according to the sins we have committed, nor according to our iniquities. O Lord, remember not our former iniquities, let Thy mercies speedily prevent us: for we are become exceeding poor. (*Here kneel*) Help us, O God, our Saviour: and for the glory of Thy Name, O Lord, deliver us: and forgive us our sins for Thy Name's sake.

John 2: 13-25

IN illo tempore: Prope Pascha Judæorum, et ascendit Jesus Jerosolymam: et invenit in templo vendetes boves, et oves, et columbas, et nummularios sedentes. Et cum fecisset quasi flagellum de funiculis, omnis ejecit de templo, oves quoque, et boves, et nummulariorum effudit æs, mensas subvertit. Et his, qui columbas venerant, dixit: Auferte ista hinc, et nolite facere domum Patris mei, domum negotiationis. Recordati sunt vero discipuli ejus, quia scriptum est: Zelus domus tuæ comedit me. Responderunt ergo Judæi, et dixerunt ei: Quod signum ostendis nobis, quia hæc facis? Respondit Jesus, et dixit ei: Solvit templum hoc, et in tribus diebus excitabo illud. Dixerunt ergo Judæi: Quadraginta et sex annis ædificatum est templum hoc, et tu in tribus diebus excitabis illud? Ille autem dicebat de templo corporis sui. Cum ergo resurrexisset a mortuis, recordati sunt discipuli ejus, quia hoc dicebat, et crediderunt scripturæ, et sermoni, quem dixit Jesus. Cum autem esset Jerosolymis in Pascha in die festo, multi crediderunt in nomine ejus, videntes signa ejus, quæ faciebat. Ipse autem Jesus non credebat semetipsum eis, eo quod ipse nosset omnes, et quia opus ei non erat, ut quis testimonium perhiberet de homine: ipse enim sciebat, quid esset in homine.

Psalm 99: 1, 2

JUBILATE Deo omnis terra servite Domino in lætita intrate in conspectu ejus in exultatione: quia Dominus ipse est Deus.

GOSPEL

At that time, the Pasch of the Jews was at hand, and Jesus went up to Jerusalem. And he found in the temple them that sold oxen and sheep and doves, and the changers of money sitting. And when he had made, as it were, a scourge of little cords, he drove them all out of the temple, the sheep also and the oxen, and the money of the changers he poured out, and the tables he overthrew. And to them that sold doves he said: Take these things hence, and make not the house of my Father a house of traffic. And his disciples remembered, that it was written: The zeal of thy house hath eaten me up. The Jews, therefore, answered, and said to him: What sign dost thou shew unto us, seeing thou dost these things? Jesus answered, and said to them: Destroy this temple, and in three days I will raise it up. The Jews then said: Six and forty years was this temple in building; and wilt thou raise it up in three days? But he spoke of the temple of his body. When therefore he was risen again from the dead, his disciples remembered, that he had said this, and they believed the scripture, and the word that Jesus had said. Now when he was at Jerusalem, at the Pasch, upon the festival day, many believed in his name, seeing his signs which he did. But Jesus did not trust himself unto them, for that he knew all men, And because he needed not that any should give testimony of man: for he knew what was in man.

OFFERTORY

Sing joyfully to God all the earth, serve ye the Lord with gladness; come in before His presence with exceeding great joy: for the Lord, He is God.